

ANAXIMANDRE (Samos, fin VII^e - mi VI^e siècle), Fragm. DK. 1 (Diels/Kranz, I, p. 89).

(1) [Simplicius, Phys., 24, 13 : ἀρχὴν... εἶρηκε τῶν ὄντων τὸ ἀίπειρον.]

Ἐξ ὧν τὴν ἡγένεσις ἐστὶ τοῖς οὐρα, καὶ τὴν φθορὰν εἰς τὰυτὰ γίνεσθαι
κατὰ τὸ χρεῶν. διδόναι γὰρ αὐτὰ δίκην καὶ τίβιν ἀλλήλοισ
τῆς ἀδικίας, κατὰ τὴν τοῦ χρόνου τάξιν.

NIETZSCHE : «Woher die Dinge ihre Entstehung haben, dahin müssen sie auch zu Grunde gehen,
(1873) nach der Notwendigkeit, denn sie müssen Buße zahlen und für ihre Ungerech-
tigkeit gebüßt werden, gemäß der Ordnung der Zeit.»

Hermann DIELS : «Woher aber die Dinge das Entstehen haben, dahin geht auch ihr Vergehen
(1903) nach der Notwendigkeit, denn sie zahlen einander Strafe und Buße für
ihre Ruchlosigkeit nach der festgesetzten Zeit.»

Walter KRANZ : «Woher aber das Werden ist den seienden Dingen, in das hinein geschieht
(1951) auch ihr Vergehen nach der Schuldigkeit, denn sie zahlen einander
gerechte Strafe und Buße für ihre Ungerechtigkeit nach der Zeit Anordnung.»

HEIDEGGER :
[Holzwege, 329]
[Gesamtansage, Bd. 5]
(1942 / 1946) «Aus welchem aber das Entstehen ist den Dingen, auch das Entgehen
zu diesem entgeht nach dem Notwendigen, sie geben nämlich Recht
und Buße einander für die Ungerechtigkeit nach der Zeit Anordnung.»

ANAXIMANDRE Frequent 1

Traductions (Traduction des traductions allemandes de départ).

NIETZSCHE : « Là d'où les choses ont leur origine, là aussi elles doivent aller par le fond, selon la nécessité, car il leur faut payer l'amende et être corrigées de leur injustice, selon l'ordre du temps. »

DIELS : « Mais d'où les choses ont l'origine, là va aussi leur peste, selon la nécessité, car elles se paient mutuellement sanction et réparation pour leur absence de scrupules, selon le temps fixé. »

KRANZ : « Mais d'où le devenir est aux choses éteintes, c'est là-dedans qu'advient aussi la perdition qui les y mène selon la culpabilité, car elles se paient mutuellement sanction juste et réparation pour leur injustice, selon l'ordonnement du temps. »

HEIDEGGER : « Mais de ce dont la naissance est aux choses, la disparition aussi y disparaît, selon le nécessaire, car elles se donnent mutuellement droit et réparation pour leur injustice, selon l'ordonnement du temps. »

ANAXIMANDRE (Samos, fin VII^e - mi VI^e siècle), Fragm. 1 (DK. 1 - Diels/Kranz, I, p. 89)

(2)

[Source: Simplicius, Phys. 24, 13: ἀρχὴν... εἶρηκε τῶν ὄντων τὸ ἀίτιον.]

~ ἐξ ὧν δὲ ἡ γένεσις ἐστὶ τοῖς οὐδοῖς,
καὶ τὴν φθορὰν εἰς ταῦτα γίνεσθαι
κατὰ τὸ χρεῶν.

ἴσθοναι γὰρ αὐτὰ ἴσην καὶ τὸν κλήροισι
κατὰ τὴν τοῦ χρόνου τάξιν.

τῆς ἀδικίας

« ... des choses d'où la genèse est aux étants,
la perdition aussi leur advient [aux étants]
selon la nécessité :

car ils se donnent mutuellement justice et expiation de l'injustice,
selon l'ordre du temps. »

ANAXIMANDRE Fragm. DK 1

(4)

HEIDEGGER: "Aus welchem aber das Entstehen ist den Dingen, auch das Entgehen zu diesem entsteht nach dem Notwendigen; sie geben nämlich Recht und Buße einander für die Ungerechtigkeit nach der Zeit Anordnung."

[Holzwege,
GA. 5, p. 329]

Trad. Chemins, p. 268:
(Wolfgang Brokmeier) "Or, à partir de quoi la génération est aux choses, aussi bien la perdition vers celui-ci s'engendre selon le nécessaire; car elles se donnent justice et pénitence les unes les autres pour l'injustice, d'après l'ordre du temps."

→ " ... κατά τὸ χρεών. δίδονται γὰρ αὐτὰ δίκην καὶ τίβιν ἀλλήλοισ - τῆς ἀδικίας."

HZW. GA. 5, 353: " ... nach der Notwendigkeit; denn sie zahlen einander Strafe und Buße für ihre Ungerechtigkeit."

Re-translation in fine: → " ... κατά τὸ χρεών. δίδονται γὰρ αὐτὰ δίκην καὶ τίβιν ἀλλήλοισ τῆς ἀδικίας."

HZW. GA. 5, 361,
puis 371/372:

+ " ... entlang dem Brauch; gehören nämlich lassen sie Fuß somit auch Ruch eines dem anderen (im Verwinden) des Un-Fuß."

Trad. Chemins, p. 303
(W. Brokmeier):

" ... tout au long du maintien. ils laissent quant à eux avoir lieu accord donc aussi déférence de l'un pour l'autre (en l'assomption) du discord."